



Embracing the Firebird: Yosano Akiko and the Birth of the Female Voice in Modern Japanese Poetry by Janine Beichman

FIRST LINES OF POEMS (English)

*Note*: Macrons are represented by circumflexes. Page numbers in *italics* refer to illustrations.

About to send, 200

A boy with, 221

A child of the stars has come down to earth to play, 138

Against the shabby wall, 218-219

Allow no doubt, 115

A melancholy, 153

A nameless grass, light purple, 116-117

And so ends the spring, 203

And what, pray tell, if the violet, 120

And yet again, 222

An inn for travelers, 212

Aren't you nice, Genji and Narihira, 170

A secret teaching of the gods, as yet, 118

A star who once within, 138, 169, 179, 183, *194*, 205, 249, 302n. 33

As the mother chants, 123

As yet we have not met, but, 83

At a flute's sound, 123, 183

At evening, 206

At my poem, 127

At the inn in Kyô, when I let go, 144

A wild eagle who soared through the skies, 256

A year it was, 223

Bathed and warm, 204

Black clouds are consumed by flame, 90

Broad stretch of river, ten, 36

Bursting through the clouds of, 118

Can't forget, 186

Casually I left, 143

Cherry blossoms, 217

Child of beauty, 172-173

Child of madness, 173, 181

Child of the stars, 142

Clutching at one who is colder, 103

"Color it with a poem" I said, 116-117

Cowherd, as you, 233, 234, 252-253

Crab-apple blossoms:, 207

Damp with spring rain, 206, 207

Deep and dark is the scarlet, 310n. 5

Dew-laden weeds, a house, a koto's sound, 66

Dimly I begin to know a tender, 157

Do not blame my poems so severely!, 113-114

Do not raise, 143

Don't want, 92

Do you know about, 97

Do you look at me, 211

Do you write your tender poems, 79, 113

Drawn by, 203-204

Drops from, 199, 210, 218, 220, 255

Drops from a purple rainbow, 200

Early spring--in a teashop, 71, 261

Even if you think me, 88

Even seeing the butterfly that flutters near, 76

Even the gods, I think, have never known, 99

Even were there words upon my lips, 254

Faintly seen, 240-242, 247

Fame is fleeting, 146

Farewell, my friend, 54

Farewell, my love--for, 155, 185, 229

Feigning coolness, 120

Fell asleep among poems, 183, 250

For following a decent country person's advice, 139

For the warbler, 162, 182

For two days, 154

Four years I've held on like this, 120-121

Fragrant steam rises from the mountain hot springs, 160

Fragrant with steam, 37

Freshly bathed and dressed, 238, 246

From one room over, 141

From the inner, 222

From the pocket of the napping, 71

Give us, 208-209

Go ask among poems, 168-169, 179, 183

"Go mad and die!"--Is that, 112

Good-bye weak man, 120

Having washed his brush and cleansed, 119

He bestowed on us many jewelled, 126

He can't settle down, 165

He embraced me, 230

He kept blowing, 92

Here I am, wishing that the one who wrote, 87

Here, now, I stand, 106-107, 112, 205

His words too much to, 230

How far do you have, 221

How I wish I could write tender poems, 90

"I am a messenger sent to save France," 93

I borrowed his, 161

I cannot decide:, 160

I could never sing together, 95

I'd like to borrow the shape of the lily, 294n. 20

I don't mind if I'm pulled under, 95

If he were here, if, 148

If one of our poems were, 98

If she whom I love but to whom, 104

I gaze at the evening sun as it slips, 94

I go to pains to clothe myself in, 121

I know, I know, but, 165

I'll give you a name fit for, 301n. 7

"I'll think of him no more," she vowed, 124

I long for the sea, 37

In all of heaven and earth I thought, 91

In a summerhouse, 235, 242-243

In a village at the foot of Mount Ogura, 68

In dark night's room, 34

In front of, 239, 246

In my next life I'll, 148

In robes of black, 186, 229

In the autumn, 149

In the center of the lotus, 101

In the clear sand of Takashi Beach, 89

I pillow my head, 251

I pluck the devil-thistle and crush it, 110

I put the silk robe, 165-166

I shut the two dolls, 239-240, 246-247

Is it love, is it, 208-209

Is it something that fades, 224-225

Is yesterday's soul, 35

"It echoes like, 296n. 17

I tell my thoughts of love in confidence, 157

It is not her sleeve, 235-236, 243

It is not purple, nor is it, 310n. 5

"It never happened," 225, 226

It was me, 223-224

It was mine, 249

It was you with your hair worn down, 86

I went with him, 154

I wouldn't call them, 223

Just for today, don't think, 88

Kyoto lip rouge, 146-147

Land of spring, 200-201, 226, 236

Last night in my dreams I saw you, 103

Leaning, 122

Let it burn, 175

"Let men pay for their, 14, 175, 180

Like purple, 183, 251-252

Listen, poet!, 217

Lost in dreams, I will, 186-187

Maybe you don't notice, but aren't they, 114

Men are strong: At this moment of parting, 115

Moonlit night above, 100

Morning after morning, 4

Mother far, my eyes, 35

My blood's on fire, 179, 215

My heart grows wild, 149

My mother left me her poems, written in her, 93

My thoughts overflow, but bring, 119

No one knowing, I stole away with, 111

No one knowing, you sent, 111

Nothing said, nothing, 143

Not into words, 253-254

Not in vain did I apply, 96

Now let the pine wind sing, 95

No words for the Way, 176

Octopus pots!, 302n. 33

Oh it's cold, she said, 301n. 7

Once and forever you belong to, 119

One branch each, 160

One side plum, one, 153

One who never came, 73, 125

On the koto that my younger sister is used to playing, 122

On the moon today, 122

On the Way of poetry that you, 126

On two hundred fifty acres one could grow old serenely, 139

O sleeping traveler, do you know the song, 111, 214

Please forgive this child, 119

Please please take good care of yourself, 76

Pluck a leaf, 120

Poet, sing of the, 208

Pointless to have, 206

Pray let me call you "teacher", 89

Pressing my breasts, 162, 184, 202, 218

Priest with your pale, 212

Purple dawn of, 205

Red flowers in bloom, 242, 247

Riding a boat up-country, 147

Seaweed-burning smoke trails over the beach where waves, 68

She calls out, 213

She leaned on the railing, 145-146

She takes up, 251

Shoulder-sliding, then, 183, 212, 236-237, 244

Shut up indoors, 229

Slowly your boat, 234-235, 242

Softly I opened, 141-142

So he says, but on the lining of your purple collar, 139-140, 294n. 14

"So long since we parted, you and I, 72

Somehow feeling, 117

So you've grown accustomed to a feminine-looking, 93

Spring is short, 168, 202, 254-255

Spring rain spills, 220



"Stay like this, hidden, 158, 164

Such envy of your talent I feel, 99

Such fragility, 124

Sutras are bitter, 211-212

Taking a small, 224

"Teacher praised, 36

Tell me the truth, 226

Tempting me in, you, 225-226

That beach, that pine wind, 97

That friend, 186

That girl at twenty, 175

"That night," I said, "I was, 115

"That's the human world--why grieve?", 121

"The bush warbler, 160

The camellia, 179, 239

The child of earth's famed poems, 172

The children put, 3-4

The daughter of the ill-natured old man, 71

The fault is with the, 166

The Gion Festival, 250

The god of night, 233, 234

The morning after, 161

The mountain inn: it all, 153

The one-hundred-twenty leagues, 157

The parents tear, 149

The peach tree where she hung, 119

There floats up before my eyes, a house, 300-301n. 5

There was a child, 146

The River Kamo, 148

The River of Heaven, 123

The single scarlet blossom you sent, 127

The small grass, 211

The Star Festival, 250

The summer flowers', 236, 243-244

The temple bell, 213

The way I wrote my name beside, 97

The wind loops, 237, 244-245

"The winds of the world are cold," 140

They lay out, 252

The young one's, 184, 217-218, 220-221

Think me a little koto, 216

Thin rain falls on the wild yellow roses, 71

This hot tide of blood, 10, 13, 105, 112, 180, 202, 233-234, 255, 259

"This is not something for the human, 90

This morning was born to you, 118

This violet that we talk about, 120

This was my memento--how I, 97

To call my love no more, 112

To give life and to give death, 78

"Tonight I sleep, 73

To the flowers all night, 35

To write a poem, I pick a lotus leaf, 100

Two young women (hair as, 101

Under summer rains, 181

Under the darkness of trees, 84

Under the pines, 106

Untouched strings that, 216

Urged out, I stepped down, 237-238, 245

We slept among, 161

We slept in the mountains, 164

West of my grass door, 34

"We three are siblings, 142

"We've taken out the shoulder tucks, 86

What falls is the rain, 214

What I dreamt was, 215

What spring was it?, 163

"When all is said and, 299n. 36

When daylight breaks, 201

When I hurl away his forbidden letter, 126

When it blooms, we two will wear, 120

When they speak, 12

Where is the sin, 147-148

Whiteness--scattered, 210

Who could its owner, 92

Whose deed was it made the young one, 76

Who would think him sad, 253

With our wings we tried, 142

Without knowing them, 4

Without thinking, 238, 245-246

With what balm can I, 147

Would that in this beach breeze, 94

Wrapped in red quilts, 36

You are like a god who weeping embraces, 108

You are sick, 112, 125, 180

You asked "Is it all right to cut the lotus?", 100

You gave me a poem among the others, 114

You leaned on the, 147

You needn't hide it in your purple, 89

You who are so strong so strong--I will, 114

#### FIRST LINES OF POEMS (Japanese)

*Note:* Macrons are represented by circumflexes. Page numbers in *italics* refer to illustrations.

Ada ni sasanu, 96

Akatsuki no, 90

Ake ni na no, 242, 247

Akenureba, 201  
Aki kaze ni, 301n. 7  
Aki wo hito no, 166  
Ama no kawa, 123  
Ametsuchi ni, 91  
Ana samu, 301n. 7  
Araumi no, 103  
Arazariki, 225, 226  
Atarashiku, 126  
Azumaya ni, 235, 242-243  
Byakudan no, 92  
Chibusa osae, 162, 184, 202, 218  
Chishio mina, 112  
Chi zo moyuru, 179, 215  
Dô no kane no, 213  
Efude ubai, 149  
Fude arai, 296n. 12  
Fude suzuri, 3-4  
Fue no ne ni, 123, 183  
Furansu wo, 93  
Futari shite, 296n. 12  
Futokoro no, 149  
Gion-e ya, 250  
Haha naru ga, 123

Haha ni inishi, 35  
Haha toute, 35  
Hanagusa ni, 35  
Hana sakaba, 296n. 12  
Haru asaki, 71  
Harukaze ni, 217  
Haru mijikashi, 168, 202, 254-255  
Haru no kuni, 200-201, 226, 236  
Haru no no, 76  
Harusame ni, 206, 207  
Harusamu no, 154  
Hasu kirite, 100  
Hasu nakaba, 101  
Hatatose no, 296n. 17  
Hebi sae mo, 94  
Hirune suru, 71  
Hitasura ni, 296n. 12  
Hitoeda no, 160  
Hitomae wo, 239, 246  
Hitoma okite, 141  
Hito naka ni, 114  
Hito ni soite, 154  
Hito no ko ni, 147-148  
Hito no ko no, 172

Hito no yo no, 90  
Hito no yo zo, 121  
Hito shirezu / kimi, 111  
Hito shirezu / nusumi, 111  
Hito sozoro, 165  
Hitotsu hako ni, 239-240, 246-247  
Hono mishi wa, 240-242, 247  
Hoshi no ko no / amari, 142  
Hoshi no ko no / chi, 138  
Ikasubeku, 78  
Imada minu, 83  
Ima koko ni, 106-107, 112, 205  
Imôto no, 122  
Inakabito no, 139  
Ishi yori mo, 103  
Ito semete, 175  
Itsu no haru ka, 163  
Iwazu kikazu, 143  
Iza saraba, 296n. 12  
Izuko made, 221  
Izure kimi, 299n. 36  
Kaerusa no, 157  
Kaidô ni, 206  
Kaidô ya, 207

Kakisoeshi, 97

Kami hotoke, 186

Kami mo nao, 99

Kami sageshi, 86

Kamogawa wa, 148

Kanarazu zo, 115

Kano yûbe, 115

Kata-age wo, 86

Katachi no ko, 172-173

Katae ume, 153

Katami zo, 97

Kata ochite, 183, 212, 236-237, 244

Katsugu kinu ni, 165-166

Kawa hitosuji, 36

Kazukazu no, 126

Kiemu mono ka, 224-225

Kike na Haru wo, 217

Kimi ga fumi, 92

Kimi ga sai wo, 99

Kimi ga uta ni, 146

Kimi saraba / Awata, 155

Kimi saraba / Fuza, 185, 229

Kimi saraba / saraba, 54

Kimi shirade, 4



Kimi wa tada, 108  
Kimi wo mishi, 4  
Kinu kuroki, 186, 229  
Kogikaeru, 234-235, 242  
Koi ka Chi ka, 208-209  
Koi to iwaji, 223  
Koku fukaki, 310n. 5  
Komori-i ni, 229  
Konjiki no, 221  
Kono ashita, 118  
Kono nami ni, 95  
Kono uta no, 98  
Ko-ôgi ni, 97  
Koshitayami, 84  
Kotoba ni mo, 253-254  
Kotosara ni, 121  
Koyoi koso, 73  
Kozo yukishi, 223  
Kuchibiru ni kotoba ari tomo, 254  
Kudaribune, 147  
Kurenai no, 36  
Kure no haru, 203  
Kurokumo wo, 90  
Kurui no ko, 173, 181

Kusa no to no, 34

Kyô ni shite, 88

Kyô no beni wa, 146-147

Kyô no mizu no, 149

Kyô no tsuki ni, 296n. 13

Kyô no yado ni, 144

Kyô wa nigashi, 211-212

Mada shiranu, 118

Madoinakute, 211

Mai no te wo, 36

Mairu sake ni, 208

Makura suru, 251

Masurao no, 93

Mata no yo wa, 148

Matsukage ni, 106

Matsukaze ni, 95

Matsu ôki, 89

Me ni koso ukabe, furusato no, 300-301n. 5

Michi wo iwazu, 176

Migiwa kuru, 233, 234, 252-253

Mishi wa sore, 215

Misode narazu, 235-236, 243

Misora wo kakeru arawashi no, 256

Mitari wo ha, 142

Mitezukara, 296n. 12

Mizuiro shiroki Ihokawa no, 253

Momotose wo, 79, 113

Mono ieaba, 12

Moroha kawashi, 142

Morokarishi, 124

Moshio yaku, 68

Moyuru kuchi ni, 147

Murasaki ka, 310n. 5

Murasaki ni, 183, 251-252

Murasaki no / eri, 89

Murasaki no / niiji, 200

Murasaki no / waga, 205

Nagaki uta wo, 208-209

Na hakanashi, 146

Nami ni iru, 94

Nani to naku, 117

Natsubana no, 236, 243-244

Natsukashi no, 153

Niiboshi no, 296n. 12

Nuka shiroki, 212

Nushi erabazu, 216

Nushi ya tare, 92

Obashima ni, 122

Oboroge ni, 157  
Ogasa torite, 224  
Ogurayama, 68  
Ogusa iinu, 211  
Oku no ma no, 222  
Ominago no, 88  
Omowaji, 124  
Omozashi no, 222  
Oniazami, 110  
Oshie tamae, 226  
Otoko tsuyoshi, 115  
Ran ni yori, 297n. 19  
Sabishisa ni, 148  
Samidare ni, 181  
Sarigenaku, 296n. 12  
Sasoi-irete, 225-226  
Sa wa iedo / kimi, 165  
Sa wa iedo / sono, 139-140, 294n. 14  
Shinobarenu, 76  
Shirazu tote, 114  
Shiroki chiri, 210  
Shi to yobu wo, 89  
Shû torite wa, 251  
Sode tatete, 143

Somete yo, 116-117

Sono hama no, 97

Sono hito no, 296n. 12

Sono ko hatachi, 175

Sono kotoba, 230

Sono tomo wa, 186

Soranari no, 216

Sore to naku, 143

Soto himeshi, 249

Sujikai ni, 252

Tabi no asa, 161

Tabi no yado, 212

Ta hyakuchô, 139

Takaterasu, 118

Take no kami, 101

Takotsubo ya, 302n. 33

Tamawarishi, 116-117

Tanabata ya, 250

Tarachine no, 93

Tokikami wo, 237, 244-245

Torikago wo, 296n. 12

Tsubaki sore mo, 179, 239

Tsubakura no, 220

Tsugi no ma no, 141-142

Tsuki ni nakase, 76

Tsuki no yo no, 100

Tsumi ôki, 14, 175, 180

Tsuyoki tsuyoki, 114

Tsuyoku tsuyoku, 120-121

Tsuyu shikeki, 66

Uchiyosuru, 95

Uekiya no, 71

Ugiusu wa, 160

Uguisu ni, 162, 182

Ukerarenu, 126

Ukihito, 153

Ukihito wo, 73, 125

Ume ni neshi, 161

Umi koishi, 37

Unagasarete, 237-238, 245

Unaji daku, 230

Urawakaki, 213

Utafude wo, 161

Uta kaku, 100

Uta mo narazu, 296n. 12

Uta ni kike na, 168-169, 179, 183

Uta ni nete, 183, 250

Utsutsunaku, 186-187

Waga haru no, 223-224

Waga koi wo, 112

Waga omoi, 157

Waga uta ni, 127

Waga uta wo, 113-114

Waimeru no, 294n. 20

Wakaki ko ga / chichi, 184, 217-218, 220

Wakaki ko ga / kami, 199, 210, 218, 220, 255

Wakaki ko ga / mune, 111, 214

Ware madou, 160

Ware to naku, 238, 245-246

Yamabuki ni, 71

Yamagomori, 158, 164

Yama ni nete, 164

Yama no yu no ke kunjite, 160

Yamatogawa, 87

Yamimaseru, 112, 125, 180

Yare kabe ni, 218-219

Yasabumi ni, 127

Yawahada no, 10, 13, 105, 112, 180, 202, 233-234, 255, 259

Yoi kana ya, 170

Yo no chô ni, 138, 169, 179, 183, 194, 205, 249, 302n. 33

Yo no kami no, 233, 234

Yo no kaze wa, 140

Yo no muro ni, 203-204

Yoru no ma no, 34

Yoso nagara, 104

Yuagari no, 238, 246

Yuami shite, 204

Yû furu wa, 214

Yuge niou, 37

Yûgure no, 147

Yûgure wo, 206

Yuri ni yaru, 200